

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozbici między porankiem a wieczorem, nikną bez śladu, na zawsze.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozbici między rankiem a wieczorem, nikną na zawsze, bez śladu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od poranka aż do wieczora są głądzeni; giną na wieki, a nikt <i>tego</i> nie zauważa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od poranku aż do wieczora bywają starci; a iż tego nie uważają, na wieki zginą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od poranku aż do wieczora będą wycięci, a iż żaden nie rozumie, na wieki zginą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od rana do zmroku wyginą, bez sławy przepadną na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Roztrzaskani są między porankiem i wieczorem, niepostrzeżenie giną na zawsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Między rankiem a wieczorem zginą, niezauważeni przepadną na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Między rankiem a wieczorem ulegną zagładzie, przepadną na zawsze i nikt ich nie wspomni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od poranka do wieczora zginą, nikt się o nich nie zatroszczy, przepadną na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І від ранку до вечора більше (ix) немає, тому що вони не можуть собі допомогти, вони згинули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Między porankiem, a wieczorem zostają wygubieni; giną na wieki bez zwrócenia czyjejś uwagi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Między rankiem a wieczorem zostają roztrzaskani; giną na zawsze, a nikt nie bierze sobie tego do serca.

¹⁾ nikną bez śladu, na zawsze : יָפְתוּ מִבְּלִי מְשִׁימִם לְנֶצַח יִאֲבְדוּ מִבְּקֶר לְעָרָב .